Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po drodze doszedł do owczych zagród, gdzie znajdowała się pewna jaskinia. Saul wszedł tam za potrzebą,\* a Dawid i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze mijał owcze zagrody, obok których znajdowała się pewna jaskinia. Saul wszedł tam za potrzebą, a Dawid i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie Dawida powiedzieli do niego: Oto dzień, o którym JAHWE ci powiedział: Oto wydam twego wroga w twoje ręce, abyś z nim uczynił to, co wyda ci się słuszne. Dawid wstał więc i po cichu odciął skraj płaszcza Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł ku oborom owczym, które były podle drogi, kędy była jaskinia; do której wszedł Saul na potrzebę przyrodzoną, a Dawid i mężowie jego siedzieli po stronach jaskini. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyciągnął ku chlewom owczym, które się natrafiły idącemu. A była tam jaskinia, do której wszedł Saul na potrzeby przyrodzone, a Dawid i mężowie jego taili się we wnętrznej części jaskini. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie Dawida rzekli do niego: Właśnie to jest dzień, o którym Pan powiedział tobie: Oto Ja wydaję w twe ręce twojego wroga, abyś z nim uczynił, co ci się wyda słuszne. Dawid powstał i odciął po kryjomu połę płaszcza Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doszedł do szałasów owczych przy drodze, gdzie była jaskinia. Saul wszedł do niej z potrzebą, Dawid zaś i jego wojownicy siedzieli w głębi jaskini. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul doszedł do owczych szałasów przy drodze, gdzie znajdowała się jaskinia, i wszedł do środka za potrzebą. Dawid zaś i jego ludzie przebywali w głębi jaskini. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przechodził koło jakichś zagród owczych wzdłuż drogi, zobaczył jaskinię i wstąpił tam za potrzebą. Dawid zaś i jego towarzysze przebywali w głębi tej jaskini. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszedł [tak] do zagród dla owiec przy drodze. A była tam jaskinia, do której wszedł Saul, by zakryć sobie nogi. Dawid zaś i jego ludzie siedzieli w głębi jaskini. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов до стад отар, що при дорозі, і там була печера, і Саул ввійшов полегшитися. І Давид і його мужі сиділи всередині печері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przybył do owczych zagród przy drodze. A była tam jaskinia, do której wszedł, by się zakryć; podczas gdy Dawid, wraz ze swoimi ludźmi, przebywał w głębi jaskini. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ludzie Dawida odezwali się do niego: ”To jest dzień, w którym JAHWE mówi do ciebie: ʼOto ja wydaję twego nieprzyjaciela w twoją rękę, a ty uczyń mu to, co jest dobre w twoich oczachʼ ”. Dawid więc wstał i ukradkiem odciął skraj Saulowego płaszcza nie mającego rękawów. |

1. 1) za potrzebą, אֶת־רַגְלָיו לְהָסְֵך , idiom: przykryć sobie stopy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 142:1</x> [↑](#footnote-ref-3)